

巻頭言

通訳翻訳研究所長 大森 裕實

通訳翻訳研究所(Institute of Interpreting and Translation)は愛知県立大学外国語学部附置の組織として平成28(2016)年4月に設置された、新しいコンセプト“「理論的基盤研究」と「実践的応用研究」の統合”に基づく研究機関であり、多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政・企業・団体等に還元することを目的とする。本年度末で開設から満4年を経過し、合衆国大統領であれば第一期終了というところである。

上掲の目的達成のために、外国語学部(英米学科と国際関係学科をブリッジするEICコース、中国学科の翻訳・通訳コース)・大学院国際文化研究科(国際文化専攻の英語高度専門職業人コース)・通訳翻訳研究所において、三位一体で通訳翻訳の教育と研究を一貫して行なうことにより、通訳翻訳の研究・教育の充実と通訳者・翻訳者の輩出を図る——これこそ基本コンセプトに掲げた「実践的応用研究」を具現化するものである。実務経験豊かな講師による講演会や研究会の開催、通訳翻訳(理論・実践)講座の開講、支援テクノロジーの研究及び開発、教材作成、学内グローバル化の支援、地域社会貢献のための出張講義、研究所年報の刊行などを行なう。

このたび、事業計画に掲げた『通訳翻訳研究所年報』第4号に相当する『ことばの世界』第12号を発行する運びとなった。本誌には、研究所員及び研究員による学術論文2篇・実践報告1篇・研究ノート3篇・研究フォーラム1篇に加えて、例年通り、本研究所が主催または支援する活動報告を掲載した。ご高覧のうえ、忌憚のないご意見を本研究所までお寄せいただければ幸いである(E-mail: IITsince2016@for.aichi-pu.ac.jp/ Tel: 0561-76-8654 [office direct])。

さて、本研究所が平成31年-令和元年(2019年)度を実施した主な事業活動は次のとおりである。

1. 公開講演会の開催(「定例講演会」2件)
2. ワークショップの開催(3件)
3. 研究所ゼミナールの企画(「通訳翻訳講座」1件)*諸般の事情により不開講
4. 研究所所蔵図書及び通訳機器の整備
5. 研究所年報『ことばの世界』第12号の刊行

本研究所としては「5年先の外国語学部及び大学全体の人材育成に関する方向性に対する見通しを誤らずに、夢のある事業計画を立案し、その実現に向けて確実に歩みを進めていきたい」と考えていることを『通訳翻訳研究所年報』創刊号に記したが、研究所運営の多難な時期にあっても、その方針はいささかも揺らいではない。実際、本学第三期中期計画目標(平成31/令和元年度からの6ヶ年計画)に関連して、本学学部卒業生・大学院修了生を中心とした通訳・翻訳分野に関わる潜在的な人的リソースの発掘調査とネットワーク化を謳っており、そのためのきめ細やかな方策として、卒業生及び修了生を講師に招いたシリーズ“言語が活かされるキャリアセッション”Professional Words & Worldを企画・実施することとした。

令和元年度(2019年度) 研究所会議構成員

研究所長	大森 裕實	(英米学科)
副研究所長	袖川 裕美	(英米学科)
副研究所長	原 潮巳	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
副研究所長	森田 久司	(英米学科)
外国語学部長	竹中 克行	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)

部門長会議(運営会議)

通訳研究・実践部門	袖川 裕美
翻訳研究・実践部門	原 潮巳
支援テクノロジー研究部門	森田 久司

研究所員

通訳研究・実践部門	大森 裕實	(英米学科)
	袖川 裕美	(英米学科)
	小池 康弘	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	糸魚川美樹	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	(江澤 照美)	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	Jan Gerrit Strala	(ヨーロッパ学科ドイツ語圏専攻)
翻訳研究・実践部門	原 潮巳	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
	Morgan Dalin	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
	(楊 明)	(中国学科)
	(袁 曉今)	(中国学科)
支援テクノロジー研究部門	森田 久司	(英米学科)
	Jan Gerrit Strala	※通訳研究・実践部門兼任
担当職員	中村 雅美	(学務課)
	阿部 幸穂	(学務課)

研究員(プロジェクト別)

地域に還元できるコミュニティ	神田すみれ	金 千佳	(外国語学部客員共同研究員)
通訳者養成プログラムの開発	村松 紀子		
通訳に関する社会言語学的	吉田 理加		(外国語学部客員共同研究員)
考察			
音声理論研究とその通訳養	長峯 貴幸		(外国語学部客員共同研究員)
成への応用			

研究所ウェブサイト URL <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/iit-ibara/index.html>